

# 俄语人名称谓形式与人称代词 / 用法

杨杰

(厦门大学外文学院,福建厦门 351006)

**摘要:**俄语人名称谓学是“名称学”的一个组成部分,专门研究俄罗斯人的姓名问题,比如名字姓氏的历史考证、文化背景、时代特征、使用频率、时尚潮流等。人名称谓既是语言符号又不仅仅是一种语言符号,它是反映一个民族文化特征的重要镜象之一,其中蕴涵着一些修辞现象和语用功能。本文拟就俄语人名称谓形式及 / 用法进行分析。

**关键词:**俄语;人名称谓;人称代词

**Abstract:** Naming in Russian is a component of denomination, specially exploring the problems concerning Russian names, such as the textual research of names, cultural background, time features, frequency, fashion and trend. Naming is not merely the linguistic sign, but even more than that, for it reflects one of the important images of a nation's cultural features, entailing some rhetoric phenomenon and pragmatic function. This paper attempts to make an analysis of the usage of naming forms in Russian and personal pronoun / .

**Key words:** Russian, naming, personal pronoun

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1004 - 6038(2005)08 - 0005 - 05

人名称谓是俄语中一种常见的语言现象,其形式和用法较现代汉语复杂,学了多年俄语也未必洞彻其中的奥妙。说它常见,是因为现实生活中任何人都离不开人名称谓;说它复杂,是因为俄罗斯人姓名由三部分构成:名+父称+姓;三者或合或分,其形式变换达10种以上之多。语言学中把人名称谓列入其分支“名称学”,它的研究对象是上至天文、下至地理、俗至人间冥界所有专有事物名称。俄语人名称谓学是“名称学”的一个组成部分,专门研究俄罗斯人的姓名问题,比如名字姓氏的历史考证、文化背景、时代特征、使用频率、时尚潮流等。人名称谓既是语言符号又不仅仅是一种语言符号,它是反映一个民族文化特征的重要镜象之一,其中蕴涵着一些修辞现象和语用功能。本文拟就俄语人名称谓形式及 / 用法尝试浅析。

## 1 名字

人名称谓用作呼语是普遍现象,尤其在修辞为中性语体的言语中,如:

— ,  
 ?

— , .

如果在应该用小称的场合(如家庭成员之间)使用了名字,则此时名字含有“不满”或“生气”等否定情感色彩。如一位母亲生气时可能这样称呼小儿子:

— ,

此外,用名字也可表谐喻(也可用名字加+父名)或嘲讽,这种附加意味要伴随相应语调。比如一个15岁的小女孩参加晚会迟归让家人久等,这时父亲会挖苦地对她说:

— ( )  
此时,句中人称代词用“ ”,谓语与其一致。

高者(年龄或地位)对低者称谓一般使用名字,如同事间电话交谈:

— , .  
...  
大学老师询问学生:

— , ?  
在交谈中提及未在场某人时,对其称谓仍使用平时与其交往所使用的名字,如:

— .  
此时,句中人称代词用“ ”,谓语与其一致。

## 2 一级小称

这是亲朋、同龄人、学生、邻居、运动员等之间最普遍的彼此称谓形式。如母亲对女儿:

?; 年轻伙伴间: , :  
; 姐妹间: , ,  
 , . 等等。

与上述名字相伴的人称代词用“ ”,而“ ”通常用于

作者简介:杨杰(1956-),教授,研究方向:俄罗斯语言学  
收稿日期:2005-02-21(修改稿)

正式交往中高者(年龄或社会地位)对低者的称谓。有时双方是同事,甚至很熟悉,但还不到彼此以“ ”相称的程度。如领导对秘书:

“ ”;大学老师对学生: “ ”;邻居长者对年轻者: “ ”,等等。

然而,由于使用某些相同名字的人较多,因此可以在其名字后加上姓氏,以便对方明确谈话中提及的所指对象。如:

“ ”

如果谈话对方与你所提及的人关系比较正式,则可对被提及人使用另一种称谓形式。如一位大学老师平常以小称称谓自己的同事,而在与学生谈话时则采用学生们对老师的称谓形式,即名+父称:

“ ”

对于俄语一级小称形式的使用有三点需要予以注意:

如果一个名字有两个或两个以上一级小称形式,那么通常一个人只用其中一个称谓形式。

其他名字构成小称是很普遍的现象,如“ ”是“ ”的小称,但它有时同样可以作为“ ”的小称;通常是“ ”或“ ”的小称,但有时也可以用作“ ”和“ ”的小称。

常使用一些小称不规范形式,这些形式的成因在于许多的家庭本身。比如“ ”和“ ”,有些人在家里就被称做“ ”和“ ”,而不是“ ”(“ ”)和“ ”(“ ”)。

### 3 二级小称

二级小称同样用于一级小称使用的场合,只是关系更亲密,语气更亲切、更亲昵。该形式在家庭成员称谓中特别常见。此外该形式在同伴之间出现请求、安慰、劝说等情景时很常用。需要指出的是,家庭以外场合使用该称谓形式的多为女性,女友彼此间常用的“ ”,“ ”相称,这在男人之间很难见到。如母亲对小女儿/儿子,祖母对孙女/孙子:

“ ”!

叔叔、婶婶对侄儿:

“ ”

女友之间:

“ ”?

(年轻)女邻居之间:

“ ”

“ ”?

这种称谓形式亲密不拘礼节,可以表现关系亲近的人们久别重逢时内心的喜悦与感怀,继而在双方交谈中自然而然使用起一、二级小称,如:

“ ”!

“ ”

“ ”/“ ”

“ ”?

“ ”/“ ”

这种二级小称是不能用在自我介绍中的,如电话交谈开始时:

“ ”

“ ”

二级小称也可以用于嘲讽意味,如两位成年人之间的对话:

“ ”?

伴随上述称谓的人称代词是“ ”。

与一级小称相同,代词“ ”在此用于高者(年龄或地位)称呼低者,但如前所述,二级小称更显亲密,更不拘礼节,因此使请求的口气更轻柔、不显生硬。如领导对秘书:

“ ”

年长邻居对年轻女邻居:

“ ”

“ ”?

在与对方提及未在场某人时,如果谈话双方平时与其交往都使用二级小称,则谈话时对其称谓仍可保留平时所用的二级小称形式。如:

“ ”

然而,作为提及未在场某人时二级小称形式的使用频率相比一级小称形式要小得多。

### 4 昵称

这种称谓形式不太礼貌(有点粗俗),主要用于孩子之间和青年人之间。如:

“ ”?

这种形式经常伴有不满、气愤等情感,特别是当用于成年人之间时,如母亲对儿子:

“ ”

“ ”!

姐姐对妹妹(姐妹之间):

“ ”!

与此同时,该形式可以表达一种粗俗的赞赏,如:

“ ”!?

与此种称谓形式相伴的是单数第二人称,与“ ”毫不相关。

在交谈中提及未在场某人时,平时对被提及人所用的称谓形式同样适用于该场合。如:

“ ”

同平时交往一样,对被提及人使用该称谓形式同样可以体现出不满、气愤等情感。如母亲对女儿:

“ ”

“ ”

尽管说话人与对方之间是一种正式关系,而且在交往中仅以名和父称称谓对方,但当后者作为另一种谈话场合的被提及对象,则也可使用该称谓形式(昵称)以传达对其的某种否定情感。如前例中女秘书“ ”对自己的上司平时仅以“ ”相称,而私下却可将自己的气愤和不满通过昵称传达给女友:

“ ”

另外,有些名字还可构成特殊的俗昵称形式,如:

( ), ( ), ( ),  
( ), ( ), ( ),  
( )等。

### 5 名字 +父称

这是上司对下属使用频率较高的一种称谓形式:

—

以前,苏共党员和苏联同级干部彼此之间都以名 +父称和代词“ ”相称。现在,该种称谓已然少用,偶尔出现在下面一些情景中:

平常两人以“ ”相称,但觉得不便在下属面前彼此直呼其名,便采用上述称谓。如:两位领导当着秘书的面时,可用

?

而此时使用名字相称完全可以,另一位领导的威信并不会因此而受到损害:

—

?

在老熟人、特别是年龄大一些的人们之间不拘礼节的(谐谑)交往中常用该称谓形式:

—

!

某些家庭夫妻当着外人面时以名 +父称相称:

—

?

尽管如此,这些句中人称代词仍然使用“ ”。

然而,此时以“ ”相称是成年人之间彼此最普遍的一种称谓形式,他们不是朋友,不是伙伴,彼此处于一般的、正式的、事务性的关系之中。如同事间谈话:

—

?

—

患者与医生对话:

—

—

对于非亲属长辈,晚辈们是以名 +父称形式来称谓的,如大学生对老师:

—

另一种情形是发生在电话交谈开始时,彼此以名 +父称形式相称及自称:

—

—

— (...)

—

—

某些人觉得不必用名 +父称介绍自己,便用姓自称:

— ( )

/

经常是问者不知对方父称,甚至连名字也不清楚,此时完全可以这样询问:

—

( - ) ? / ( - )

如果用 ? 询问,则显得老套过时或亲昵谐谑,因此最好不用。对对方父称的询问得到的回答可能是:

—

— ( ) /

作为非在场的被提及人,其称谓形式应该是说话人与其日常交往使用的称谓形式相一致,如:

—

有时为简洁起见,对在场的被提及人可用姓氏代替“名 +父称”称谓(详见“姓氏”一节):

—

### 6 名字的二级小称 +父称

该种称谓形式出现时间不长,而且只做女性呼语。说话人用这种含表爱意味的称谓形式称呼平时以名 +父称与其打交道的一些女士。应当指出的是,并不是所有人都赞同此种称谓形式。与该称谓形式相伴的人称代词只能用“ ”,而不是“ ”。

### 7 父称

过去,用这种形式称谓中,老年人是相当普遍的,现在主要是农村使用,城市里使用时语气不免有谐谑之感,且常用省略式:

— (比较: ), ?

— (比较: ),

?

与该称谓形式相伴的只有单数第二人称代词“ ”,“ ”很少用。

如果交往中对对方以父称称谓,则在另一场合提及对方时仍可采用该称谓,只是语气显得谐谑:

—

### 8 姓氏

在中小学校老师称呼学生和军队中军官称呼士兵时主要使用单个姓氏称谓对方,如女教师称呼学生:

— ?

与使用单个姓氏的同时,在学校低年级中更常见的是使用一级小称的称谓形式,如:

— ?

朋友间、女友间、甚至夫妻间无拘无束交往中,单个姓氏称谓具有谐谑意味。如:

夫妻间：

与上述情景中称谓形式相伴的人称代词是“ ”。

同时应该指出，为简洁起见，在人数众多的集体中经常使用姓氏并以“ ”称谓对方，此时人们通常彼此不知对方名字与父称。如：

上司对下属：

特别普遍的称谓是姓氏前面加词。上个世纪 90 年代以前苏联时期，人们彼此称谓最普通的形式是“同志 + 姓氏”。如：

有另外一种情况，即当一个人因违法违规被警察拘留或作为证人传唤出庭时，其正式称谓应是 + 姓氏。如：

十月革命以前主要的正式称谓形式是先生 / 女士 + 姓氏，如：。苏联时期这一称谓形式仅用于外国人：

而且，那时对外国人的称谓相当多的是使用外国人母语中相应的一些称谓名词，如：

等。自 20 世纪 90 年代起，俄罗斯重新开始使用称谓词 / 。这两个词现在使用频率很高，但并未得到普遍认同，原因是它们不久前曾具有鲜明的附加色彩，即被称谓者不是“自己人”。

此外，军队中军官之间普遍使用军衔 + 姓氏彼此称谓，这也是唯一的称谓表达手段；而军官对士兵则直呼其姓。如：

自我介绍也采取这种方式，不仅限于（武装力量）军队系统，如：

单个姓氏称谓同样可以用于谈话中被提及者，其原因是该形式简洁明了。如：

### 9. 名字 + 姓氏

这种称谓形式使用场合与“名字小称 + 姓氏”是一样的，尤其当名字小称形式过于亲昵温柔时，如中小学女教师对女生：

当中小学一个班级里有几个人同名时，“名字 + 姓氏”称谓很常用，通过姓氏确定所指对象，如：

有时也会使用“姓氏 + 名字”词序称谓，尤其在（青年）集体会议上或中小学校里，此种称谓常可见到，如：

与上述称谓形式相伴使用的是人称代词“ ”。

“姓氏 + 名字”词序用法尽管存在，但不规范，最好避免使用。“名字 + 姓氏”且以“ ”相称以往基本很少使用，在谈话中提及某人时同样如此，但近来情况出现一些新的变化。以前名字 + 姓氏主要用于对文学艺术家及体育运动员的称谓，如

等等。而对于苏联政界人士，过去在提及中则不采用这种称谓形式。时至今日，很少有人说。对学者和军人同样如此，以前不说

。然而，大约自 90 年代开始，上述称谓形式开始出现在提及官方人士（如政治活动家）的新闻媒介文字材料中，如

等等。这种有悖于俄罗斯悠久传统的称谓形式现在作为交谈或文字材料提及对象的用法已经普遍存在，特别是在大众传媒语言中常见。而在一般交谈言语中，提及上述这类人物时要么使用名 + 父称，要么使用姓氏（很少名 + 父称 + 姓连用，因为过于正式）。如圣·彼得堡大学一位教授在提到该校校长时这样说：

有一点需要注意，尽管目前“姓氏 + 名字”称谓形式使用频率在大众传媒语言中很高，而实际日常在与上述领域人物交往时，称谓仍只使用名和父称。比如报刊中称圣·彼得堡大学校长为，但师生对其称谓只能是。请比较报刊和日常称谓的典型用法：

### 10. 名字 + 父称 + 姓氏

这种“名 + 父称 + 姓氏”的称谓形式应以“ ”相称，该种称谓用在要表示敬重的正式场合。如会议主席宣布：

书写格式中，名字和父称更常采用首写字母替代全称。

有时此种称谓形式更便于用来区分同姓人,如:

俄语人物名单是按姓氏排列,所以在刊印或是宣读这些名单时,采取姓氏在前的方式:

该词序在上述正式场合中很常用,如会议主席:

采用该词序称谓时,在姓氏后面有一个小小的停顿。

在信封上书写地址时也采用该词序,如: 119899,

当然,此时最好是采用名·父称·姓氏这样一种词序,如:...

在正式文件,如身份证、护照、各种毕业证书、文凭、证明信、履历表等公文式文字材料中使用姓氏+名字+父称的称谓词序。

### 11 昵称+姓氏

日常交往中能见到这种称谓形式,但很少用。很熟悉的人才会以昵称相称,此时称谓中不用姓氏。只有很少场合为便于区分(比如称呼两个同名中的一个时)才将昵称与姓氏连起来用,与之相伴的人称代词用“ ”。“昵称+姓氏”有点粗俗,通常用于孩子们和青年人彼此间提及。当然,这种提及式称谓多用于同名人的情况下,说话人藉此让受话人明确他所提及的对象,如:

如前所述,使用昵称能够体现各种否定情感,这同样适用于上面的称谓组合。如:

总之,俄国人交际中 / 的语法规则比较复杂,可以说,在成年人中以“ ”称谓对方要大大多于我们国家同龄人的称谓形式。必须指出的是,作呼唤用的代词“ ”(如 )在俄语中是很粗鲁无礼的。如果在应该使用“ ”的具体场合说话人故意用“ ”时,那就是他有意以此表示自己对方所持的否定情感。这在一些日常生活冲突场合是比较典型的用法,比如在公交车上:

俄语人名称谓是专门用于表人的。人们之间有多少种关系,人的语言宝库里就有多少种称谓。所以,在纷繁复杂的社会交际活动中,人名称谓就像一个万花筒,透过它们不同形式的各自运用,可以观察到人类本身及其家庭、社会的各个侧面。比如亲缘关系、社会关系、等级关系、交际关系、长幼关系、尊卑关系、情感关系等,均可通过人名称谓形式的蕴涵意味令人有所领悟。从某种意义上说,人名称谓构筑而起的是家庭的基石,社会的大厦。作为语言学的一个分支,人名称谓形式与社会发展同步,其形成过程反映了人类社会文明进化的一个侧面。

### 参考文献:

- [1] ... , 2002 .
- [2] ... , 1990 .
- [3] ... , 1987 .
- [4] ... , 2000 .
- [5] ... , 2002 .
- [6] 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究 [M]. 北京: 军事谊文出版社, 2001.

## 下 期 要 目

影响二语语用能力发展的因素 .....	上海外国语大学教授 博士生导师	戴炜栋
	上海外国语大学博士生 副教授	陈莉萍
语言四题 .....	北京大学博士生	吴小晶
元语言与外语教学 .....	清华大学教授 博士	封宗信
电影与文学:后现代版《罗米欧+朱丽叶》的镜语分析 .....	北京外国语大学教授 博士 博士生导师	何其莘
语境·对话·翻译		
——巴赫金语境对话理论对翻译的启示 .....	湖南师范大学博士生	彭利元